

LOS SEFARDÍES ANTE LOS RETOS
DEL MUNDO CONTEMPORÁNEO.
IDENTIDAD Y MENTALIDADES

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

COMITÉ ASESOR (*REFEREES*)

Tamar Alexander, Ben Gurion University of the Negev (Israel)
Jean-François Botrel, Catedrático Emérito, Université de Rennes 2 (Francia)
Tobias Brandenberger, Universität Göttingen (Alemania)
Carmen Espejo Cala, Universidad de Sevilla
Pilar García Mouton, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC
Marco Kunz, Université de Lausanne (Suiza)
María Jesús Lacarra, Universidad de Zaragoza
Laura Minervini, Università di Napoli Federico II (Italia)
Isabel Molina Martos, Universidad de Alcalá
Pilar Nieva-de la Paz, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC
José Antonio Pascual, Universidad Carlos III & Real Academia Española
José Manuel Pedrosa, Universidad de Alcalá
Ralph Penny, Emeritus Professor, Queen Mary, University of London (Reino Unido)
Hilary Pomeroy, University College London (Reino Unido)
Pilar Romeu Ferré, Editorial Tirolino, Barcelona
Beatrice Schmid, Universität Basel (Suiza)
Edwin Seroussi, Hebrew University of Jerusalem (Israel)
María Jesús Torrens Álvarez, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC
Francisca Vilches-de Frutos, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC

Paloma DÍAZ-MAS y María SÁNCHEZ PÉREZ (eds.)

LOS SEFARDÍES ANTE LOS RETOS
DEL MUNDO CONTEMPORÁNEO.
IDENTIDAD Y MENTALIDADES

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

MADRID, 2010

Reservados todos los derechos por la legislación en materia de Propiedad Intelectual. Ni la totalidad ni parte de este libro, incluido el diseño de la cubierta, puede reproducirse, almacenarse o transmitirse en manera alguna por medio ya sea electrónico, químico, óptico, informático, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo por escrito de la editorial.

Las noticias, los asertos y las opiniones contenidos en esta obra son de la exclusiva responsabilidad del autor o autores. La editorial, por su parte, sólo se hace responsable del interés científico de sus publicaciones.

Este libro es producto de los proyectos de investigación HUM2006-03050/FILO y FFI2009-07026/FILO *Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España* I y II, del Ministerio de Ciencia e Innovación, y ha sido publicado gracias a la Acción Complementaria FFI2008-04218-E.

Catálogo general de publicaciones oficiales:
<http://publicaciones.060.es>



© CSIC

© Paloma Díaz-Mas y María Sánchez Pérez (eds.),
y de cada texto, su autor.

NIPO: 472-10-270-0

ISBN: 978-84-00-09257-3

Depósito Legal: M-53963-2010

Ajuste y maquetación: Industrias Gráficas CARO, S. L.

Diseño de cubierta: Julia Sánchez, CCHS (CSIC)

Impreso en Industrias Gráficas CARO, S. L.

Impreso en España. *Printed in Spain*

En esta edición se ha utilizado papel ecológico sometido a un proceso de blanqueado ECF, cuya fibra procede de bosques gestionados de forma sostenible.

ÍNDICE GENERAL

Paloma DÍAZ-MAS y María SÁNCHEZ PÉREZ	11
Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo	
I LENGUA E IDENTIDAD CULTURAL	31
Aldina QUINTANA	33
El judeoespañol, una lengua pluricéntrica al margen del español	
Elena ROMERO	55
La polémica sobre el judeoespañol en la prensa sefardí del imperio otomano: materiales para su estudio	
Amor AYALA	65
El judeoespañol en los textos del período moderno (tardío) en Bulgaria	
Aitor GARCÍA MORENO	75
Glosas frescas en <i>La hermosa Hulda de España</i> (Jerusalén, 1910)	
Rosa SÁNCHEZ	87
Un personaje prototípico del teatro sefardí oriental: acerca de la galiparla del <i>franquito</i>	
Beatrice SCHMID	99
«Por el adelantamiento de la nación». Las ideas lingüísticas de Abraham A. Cappon	
Marie-Christine BORNES-VAROL	113
Un erudito entre dos lenguas: el «castellano» de Hayim Bejarano en el prólogo a su refranero glosado (1913)	
Susy GRUSS	129
Una lengua materna por adopción	
II LA PRENSA PERIÓDICA COMO REFLEJO DEL DISCURSO IDENTITARIO Y DEL CAMBIO DE MENTALIDADES	139

Rachel SABA-WOLFE	141
The journal <i>La Buena Esperansa</i> and its battle for reforms in the Jewish community of Izmir	
Katja ŠMID	149
<i>Gacetero</i> vienés vs. rabino <i>saraylí</i> : el inicio de una polémica	
Yvette BÜRKI	159
<i>La Época</i> y <i>El Avenir</i> . Dos periódicos: dos discursos en contraste	
Cristina MARTÍNEZ GÁLVEZ	171
<i>El Plato de Purim</i> (1909-1910), suplemento satírico del periódico <i>El Avenir</i>	
Sandra SCHLUMPF	183
Tradición judía y actualidad social en cuatro artículos publicados en <i>El Riśón</i> de Salónica	
María SÁNCHEZ PÉREZ	193
Entre escritura y oralidad: cuentos tradicionales en el periódico sefardí <i>Yerushalayim</i> (1909)	
III MEMORIA, TRADICIÓN ORAL E IDENTIDAD	203
Eliezer PAPO	205
Konstrukcion de la memoria i rekonstrukcion de la identidad: <i>Agadot de gerra</i> , un jenero neglejado de la literatura sefaradi	
Susana WEICH-SHAHAK	225
«A trenta groshes kayé»: Referencias cotidianas del repertorio sefardí de Oriente»	
Christian LIEBL	237
«Avié úne vez...»: Julius Subak, Max A. Luria and phonographic field research among Sephardic communities in the Balkans	
Rivka HAVASSY	247
«Si mosós no las vamos a recoger...»: The Songbooks of Emily Sene and Bouena Sarfatty-Garfinkle	
IV EL NUEVO PAPEL DE LAS MUJERES	257
Jelena FILIPOVIĆ e Ivana VUČINA SIMOVIĆ	259
La lengua como recurso social: el caso de las mujeres sefardíes de los Balcanes	
Michael ALPERT	271
<i>La Kortesiya o reglas del buen komportamyento</i> (Constantinopla, 1871), de Roša de Yeješkel Gabay	

ÍNDICE GENERAL	9
Nela KOVAČEVIĆ	283
Laura Papo: la evolución de la mujer sefardí de Bosnia a partir de 1878	
María del Carmen VALENTÍN	293
La mujer moderna en el teatro costumbrista sefardí (1900-1930)	
V OCCIDENTALIZACIÓN Y TRANSNACIONALISMO	305
Krinka VIDA KOVIĆ-PETROV	307
Identity and Memory in the Works of Haim S. Davicho	
Michael STUDEMUND-HALÉVY	317
Shem Tov Semo, Sefardi Vienna and the cradle of Judezmo philology	
Elia HERNÁNDEZ SOCAS, Carsten SINNER y Encarnación TABARES PLASENCIA	333
<i>El Trajumán</i> de Michael Papo (1884)	
Shmuel REFAEL	345
El archivo epistolar de Michael Molho: caracterización y análisis de las cartas recibidas por él entre 1945 y 1963	
ÍNDICE ONOMÁSTICO	359
ÍNDICE DE TÍTULOS DE OBRAS Y PRIMEROS VERSOS	365

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

Una lengua materna por adopción

Susy GRUSS

(Universidad de Bar-Ilan, Israel)

RESUMEN

Yehudá Haim Perahíá (1886-1970), novelista, poeta, periodista y dirigente comunitario de Xanti (Grecia), optó por el judeoespañol como lengua de expresión literaria. La elección de Perahíá, premeditada y de carácter ideológico, se remonta a los años anteriores al Holocausto. Los resultados nefastos de la tragedia judía y la situación del mundo sefardí de la postguerra lo indujeron a promulgar y divulgar la lengua y la cultura sefardí como un medio para la conservación de la memoria.

El presente artículo analiza textos inéditos referentes a la lengua producidos por Perahíá a lo largo de su larga trayectoria. Los prefacios de sus obras, los artículos periodísticos y la vasta correspondencia mantenida sobre el tema con dirigentes sefardíes del mundo y con su familia, reflejan su admiración por el judeoespañol, su lengua materna por adopción.

Palabras clave: Judeoespañol, identidad nacional, memoria, Holocausto, estrategias de conservación de la lengua.

ABSTRACT

Yehuda Haim Perahia (1886-1970), a Sephardic novelist, poet, journalist and community leader from Xanthi (Greece), adopted the Judeo-Spanish tongue as his literature language expression. Perahia's choice that was based on ideology, date to the years before the Holocaust. The disastrous results of the Jewish tragedy along with the situation of Sephardic communities after World War II, lead Perahia to propagate and to reveal the Sephardic tongue and culture as a way of a memory conservation.

The aim of this article is to analyze some unpublished texts that show Perahia's conceptions of Judeo-Spanish language along his trajectory. The prefaces of his novels evolving this subject, together with journalist articles and correspondence with his family, friends and leaders, reflect the admiration and respect that Perahia had towards the Judeo-Spanish, his adopted mother tongue.

Keywords: Judeo-Spanish, national identity, memory, Holocaust, strategies for preserving minority languages

INTRODUCCIÓN

Judá Haim Perahíá (Salónica, 1886 – Xanti, 1970), novelista, poeta, periodista y dirigente comunitario de Xanti (Grecia), personalidad pública y literaria sobre la cual estoy escribiendo mi tesis doctoral, optó por el judeoespañol como lengua de expresión literaria.¹

La elección de Perahíá, premeditada y de carácter ideológico, se remonta a los años anteriores al Holocausto; los resultados nefastos de la tragedia judía y la situación del mundo sefardí de la posguerra convirtieron esta decisión en uno de sus objetivos primordiales, que consistía en la conservación de la memoria por medio de la divulgación de la lengua sefardí y su cultura.

EL CORPUS

La presente disertación tiene como objetivo rescatar ciertas apreciaciones sobre el judeoespañol formuladas por Judá Haim Perahíá. Los textos de estas declaraciones son inéditos y ya han sido seleccionados y recogidos entre los cientos de copias de cartas enviadas por Perahíá a parientes, amigos y colegas durante su productiva y larga vida. Afortunadamente, su correspondencia personal, comercial e institucional, así como sus manuscritos y mecanoscritos, se han conservado en el Archivo Perahíá en el Instituto Ben-Zví de Jerusalén.² Además del incalculable valor lingüístico e historiográfico presente en estas cartas, escritas en su mayoría en judeoespañol entre los años 1909 y 1968, contamos con una nota sobre el papel y el futuro del judeoespañol, escrita por Perahíá y publicada el 2 de diciembre de 1933 en el periódico *El Tiempo* de Salónica.

Perahíá nos ha legado en sus novelas, todas ellas escritas en judeoespañol, una valiosísima información sobre la situación de las comunidades sefardíes y del ladino en el período comprendido entre las dos guerras mundiales. Consecuente con una línea ideológica de conservación y reivindicación de la lengua y la cultura sefardíes, Perahíá escribió extensas y reiteradas apreciaciones sobre el judeoespañol, que se incluyeron, a modo de prefacios o notas del autor en los mecanoscritos compilados por Perahíá, repartidos durante la postguerra entre amigos y personalidades del mundo sefardí para que fueran divulgados y publicados. Perahíá se mostró siempre como un ferviente partidario y defensor del judeoespañol en todos los géneros literarios que trabajó. Como ejemplo de este interés puede citarse uno de sus poemas póstumos, titulado *En sintiendo Kol Israel*, escrito en Xanti en 1950, donde Perahíá aborda el tema de la degeneración fonológica o fonética del judeoespañol.

¹ El título de la propuesta de tesis doctoral es «La creación literaria en ladino de Judá Haim Perahíá de Xanti – monografía» y se realiza bajo la dirección del Profesor Shmuel Refael, del Centro Salti para los estudios del Ladino, Universidad de Bar-Ilán.

² Para el material proveniente del Archivo Perahíá citaremos el número de caja o expediente, tipo de documento y fecha de emisión, en la medida que tal información sea relevante.

El corpus de estas declaraciones abarca un amplio período de tiempo y su procedencia es múltiple. El presente trabajo se centra en el análisis de algunos textos representativos, seleccionados por su interés lingüístico y temático. A continuación, revisaremos los parámetros utilizados por Perahiá para determinar la estimación de la lengua, las técnicas que propuso para asegurar la conservación del idioma y las estrategias para su factible rehabilitación (Hagège Cloude 2001).

UNA LENGUA MATERNA POR ADOPCIÓN

El título de nuestro artículo, «Una lengua materna por adopción», está inspirado en dos declaraciones de Perahiá, una de ellas dirigida al erudito Moshé David Gaón y la otra a Ovadia Camhy, presidente de la World Sephardic Federation en el año 1958. A su amigo Gaón de Jerusalén le escribe:³

El djoudeo-espagnol dé Salonique ké foué el mas ermozo, el mas éléganté el mas noblé dé los otros Djoudeo-espagnoles. El Djoudeo-espagnol dé Salonique por el fato ké éra compouesto del kastéliano enmesklado con biervos fransézès, italianos i ébreos éra mouy plazente al oyirlos, dé sorta kel era dé mutchos grados superior al kastéliano mezmó.

Es por esto ké yo escrivi mis 5 ovrajes en djoudeo-espagnol dialecto del Viejo Salonique! Yo poudia mouy bien escribirlos en frances ma préféri mouestro jargon por azer ver à las generassiones venidéras, toda lo boueno ké teniamos i ké disgrasiadamenté sé dépidrio.

A Ovadia Camhy confiesa Perahiá:⁴

Para mi el jargón que se hablaba en Salónica es el más bonito, el más dulce de todos. Me gradué en la escuela de la Alliance por tanto, cuento con las aptitudes requeridas para escribir en francés; sin embargo he elegido al judeoespañol como mi lengua, la lengua de mi creación literaria. A mi entender, el judeoespañol es una lengua superior a todas las demás en el mundo.

Perahiá no sólo caracterizó las singularidades de la lengua sino que trazó su propio mapa lingüístico:

Los Gidios dé Viéja Grécia avlan el Grégo. Non conossen cajé lingouas estraniéras i touviéron mouy poco ké azer con los Evropeos. Los de Makédonia sé assimilaron mouy presto la lingoua Gréga, conossen cajé todoas las lingouas evropéas i las dé los paézès vizinos, continouan à avlar el djoudéo espagnol émélescado armoniozamenté con biervos fransézès i italianos i touviendo rélaçiones estrétchas con los evropéos séa con éthchos dé mercansias séa con sous viajès continouos en Evropa. La tersa rama comprendé los Gidios morando en Xanthie, Gumulgina, Dédéagatch,

³ Archivo Perahiá, caja N° 18, carta a M.D. Gaón, 25/08/1958. Respetamos la grafía original utilizada por Perahiá, de clara inspiración francesa. Para la transcripción de los textos aljamiados adoptamos el sistema expuesto por Hassán 1978.

⁴ Archivo Perahiá, caja N° 18, carta a O. Camhy, 16/12/1958, traducimos del francés.

Soufli, Démotica i Orestias. Eillos avlan el Djoudéo espagnol. Sous pronounsiation sé aserca dé akéillas de Andrinople i Constantinople como en partida i dé akéilla dé los Gidios dé Bulgaria (Perahiá 1935: 1).

El rechazo hacia el francés, lengua de prestigio y además académica, frente a la deliberada adopción del judeoespañol como su lengua de creación literaria, afianza y realza las posturas de Perahiá con respecto a lo judío en general y a lo sefardí en particular. Para Perahiá, el judeoespañol constituye un elemento indisoluble de la identidad sefardí (Bunis 2005). En una de sus novelas, *Goulielmo Ardity*, escrita en Xanti en 1940, Perahiá manifiesta una de sus más férreas convicciones: preservar la lengua es conservar la identidad cultural de la que se proviene. Para el protagonista Guilielmo o para todos aquellos que eligieron vivir «a la franca», la lengua es el único y último eslabón de identidad:

Goulielmo, inconsientéménté estava londjé del Djoudayzmo al coual non kédava atado ké por la lingoua Djoudéo espagnola ké en Salonique toda la popoulasion mezmo la aristokratika empléava con plazer (Perahiá 1940: 2).

De esta afirmación se desprende, además, que la aristocracia y las élites intelectuales sefardíes de Salónica no menospreciaron ni desdeñaron el judeoespañol, y que su uso les era incluso placentero y natural.

BUSCANDO DEFINICIONES GENERALES

Comenzaremos con una nota publicada en el periódico en judeoespañol *El Tiempo* de Salónica en el año 1933; la «carta enviada por un amigo», según la introducción del editor Isaac de Botón, forma parte, al parecer, de un debate público llevado a cabo en el mundo sefardí en general y en Salónica en particular, sobre el futuro del judeoespañol. Los temas tratados⁵ en dicha nota son dos: la lengua de los sefardíes y las nuevas limitaciones inmigratorias sobre Palestina implantadas por el Mandato Británico. La fecha de publicación, el 2 de diciembre de 1933, está a un decenio de la futura aniquilación de las masas ladinoparlantes en los Balcanes y por lo tanto, el contenido de la nota resulta un presagio casi inconcebible.

Lo que nos escribe un amigo
El judeoespañol debe vivir!

So partísante del judeoespañol que considero como una arma potente para la conservación nacionala de todos mošotros. No so contrario de las otras lenguas, a la contra yo quiero que nuestros hijícos embeécen todos las lenguas vivas y mešmo, pasam' el yierbo, y el arnautesco.⁶ Ma el judeoespañol no debe en dinguna

⁵ Archivo Perahiá, caja N° 18, carta a O. Camhy, 16/12/1958, traducción del francés.

⁶ La expresión *pasam' el yierbo* proviene del francés *passez-moi l'expression*, equivalente al castellano 'disculpando la expresión' o 'con perdón de lo dicho', ya que la palabra *arnautesco* tiene doble significado: el primero se refiere al idioma hablado en Albania y el segundo califica a personas de rudo comportamiento y carentes de cultura.

manera ser negligido o ramplazado por qué lengua fuese. Cualunque publicación en este jargón debía ser encorajada con todos los meños. Y en Saloniqui un número grande de coreligionarios que partajan esta manera de ver y me maravió cómo hasta hoy no_se hizo un grupamiento en este senso. Meldí las exhortaciones del eminente Šemuel Leví. Ma non debía solo hablar y escribir, ma bien formar este grupamiento que velaría sobre el escopo susdicho. Las poblaciones judías hablando este dialecto hoy son bastante numerosas y el bien que se haría, se entiende bien es de chica importancia. Me vaš a decir que tenemos tantos gatos a escaldar que no mos queda ni gata ni tiempo para esto. Ma, caro Isaac y ¿cuándo no tuvimos mošotros gatos a escaldar? Y por_tanto las obras del intel[e]cto jidió no se arestaron nunca. Discutiremos más tadre sobre este suĵeto que creo tú más de otro ya estás penetrado de su importancia.⁷

La «letra» irrumpe con un énfasis de índole nacionalista militante: la lengua es un arma potente. La modernización, la apertura cultural y el avance socio-económico de las masas judías son para Perahiá un menester indispensable. Sin embargo, exige tomar las medidas necesarias para que la lengua no expire, para que su prestigio aumente y su marginalidad disminuya. Propone actuar inmediatamente, aprovechando las fuentes vivas y aún numerosas de las comunidades ladinoparlantes. Convoca a los partidarios de la conservación del judeoespañol a fundar una asociación para normativizar la caótica situación de la lengua y combatir su decadencia (Hagège 1986: 23).

Tras la muerte masiva de los hablantes de ladino por causa del Holocausto y ante la precaria situación de las comunidades sefardíes, Perahiá se aboca de pleno a su última empresa nacional: la conservación de la memoria por medio del registro y de la divulgación de la lengua sefardí y su cultura. Inmediatamente después de la liberación, en abril de 1945 comienza a mecanografiar sus obras en caracteres latinos. «La lingoua empléada en mis ovrajes» es el título de una breve nota que precede varios de sus mecanoscritos. He aquí su texto (nótese el uso indiscriminado de los términos *lengua*, *jargón* y *dialecto*, sin que ninguno de ellos parezca tener connotaciones negativas):

La lingoua empléada en mis ovrajès, ès el Jargon, Joudéo espagnol, dialecto de Salonique.

Esté dialecto, mas ké otro, tiené ouna pronounsiation mouy doulsé i ermoza, visto ké los biervos en espagnol o en portoughez son mijor ermozéados i ahénados. I kon el emmeleskamiento dé biervos en français, en italiano i en ebréo, esté jargon déviené ouna lingoua mouy agradavlé como pronounsiation i mouy sympathika al oillirla.

Es con esté jargon ké todos los Djidios dé Salonique kantavan sous alégrias i exprimian sous tristézas. El tiené para mozotros, épavès dé lo ké foue esta grandé aglomération, el tiéné para mozotros pouédo dizir, ouna valor como conservation dé oun passado mouy ressenté i partikolar kerido à nou[e]stro élémento ké formava todo lo ké el D[j]oudaysmo mondial ténia dé mas noblé, dé mas soublimé dé

⁷ Archivo Perahiá, caja N° 15. Recorte del periódico: *El judeoespañol debe vivir! Los ultimos evenimientos de Palestina*. El redactor, Isaac de Botón transcribe parte de una carta personal enviada «por uno de nuestros amigos, distinguido sayio y erudito, ma de una modestia indescriptible, yiviendo lonĝe de Saloniki [...] estamos seguros que nuestros lectores mos van a ser agradecientes de darles unos cuantos pasajes de esta letra».

caractère, dé mas élévado en sentimiento dé pouréza, dé onestidad i dé comporto i dé élévamiento dé alma i dé penserio!

El conténouar à empléar esté jargon tel kel, ès azer ovra dé grandé soulajamiento para las almas dé todos nouestros kéridos ké soupozan ansi toparsen en las mezmás condisiones dé antès! Oun poco dé illusion (esfouénio doulsé) al tanto para los bivos ké para los mouertos azé bien i ès menesterozo!

Tres son los principales temas que se desprenden de la lectura de estas declaraciones:

1. Los orígenes de la lengua y su calidad.
2. La funcionalidad de la lengua en su entorno particular en un pasado reciente y la situación en la actualidad (del autor).
3. La conservación y la perpetuación de la lengua como una lápida conmemorativa de un mundo y una cultura aniquilados.

LA CONSERVACIÓN DEL JUDEOESPAÑOL

Perahiá se expresa abiertamente sobre la escritura en judeoespañol, un factor de suma importancia en la preservación de la lengua y de su permanencia viva en la consciencia nacional. De regreso de un viaje a Palestina en 1933, entre otros temas escribe a su colega Moshé David Gaón de Jerusalén:

Ouzo siempre a escribir en caracteres judeo-espagnol porke pense ke es ouun mezo de conservation nationala en el galoutz. Ma esta vez escrivi en caracteres latinos non saviendo si el va pouedir dechifrar la escritoura mouestra.⁸

Perahiá mantuvo la misma línea ideológica a pesar del colapso histórico y demográfico sufrido por las masas judías en la diáspora después del Holocausto. Así lo expresa en una carta dirigida a Haim Elhanati:

Ama avlar i escribir en djoudeo-espagnol ke es sin contesto ouun mezo emportantísimo de conservation nationala. El emplear entre mozotros otra lengua ke el ivrit es en ca?nuarnos a passar de dgigantes verso la assimilation dallanto mas ke el atamiento religioso se esta evaporando mas dia cada dia.

El Djoudeo-espagnol remedia algo, a la triste situation i dezgrasiadamente son pocos los ke lo entienden.⁹

Como estamos viendo, en su afán de conservación, Perahiá se valió de la ortografía francesa y creó un sistema personal de transcripción.¹⁰ A su entender, sus lectores potenciales son, en su mayoría, francófonos, para lo cual escribe el

⁸ Archivo Perahiá, caja N° 21, carta a M. D. Gaón, 21/06/1933.

⁹ Archivo Perahiá, caja N° 18, carta a H. Elhanati, 24/04/1958.

¹⁰ Por su parte, Jacob Bentolila (Bentolila 2009) defiende el sistema de transcripción de Jacob Hassán (Hassán 1968 y 1978). Frente a una situación en la cual el judeoespañol ha perdido su calidad de lengua natural, la implementación del sistema serviría de herramienta para preservar las características fonéticas del judeoespañol.

judeoespañol como si escribiera el francés. En una nota que precede al mecanoscrito de sus poemas escribe:

La pronounciation dé las voyelès i consonès como la pronounciation lengoua francéza.

Itzhak Ben Rubí editó la novela *Bimba* (Perahíá 1911) en folletos coleccionables en el semanario en judeoespañol de Tel-Aviv *El Tiempo* (Ben-Rubí 1957). En la página de portada aclara:

El autor de esta nuvela la eskrivio en un judeo-espaniol latino-franses, kere desir ke la pronunsiasion de las voyeles i konsones komo la de la lingua franseza. Por fasilitar nuestros lektores nosotros la publikamos kon karakteres latinos ma kon ortografia fonetika.

Otro tema al cual Perahíá hace indirectamente referencia es la influencia de los asquenazíes en la omisión de la *ševá ná* a principio de sílaba.¹¹ Perahíá se propone hacer consciente de la gravedad del problema a los propios hablantes de la lengua y a sus más destacados difusores. Hemos encontrado dos menciones acerca de su preocupación relacionada con la decadencia fonética del hebreo y del judeoespañol. La primera:

A Eliezer Menda, redactor en kapo del periodiko “La louz” Istamboul.
En mi qualita de viejo correspondiente de djournals i de viejo redactor en capo de la ASSIONITH revista ke aparessia en Cavalla antes de la gherra tengo a dizirvos ke la linea de conducta de vouestra pouvlication es a todo raporto excellente.
PD: por cavod de Dio, non massacrech el nombre TS-EVY. Non le kitech la E, non agach de el oun nombre feo al sentir. Escrivid mezmo a nombre de vouestro Djournal, al Prezidente de Israel ke la Cheva de sou nombre como akeillas de Chelomo i Chemouel se meldan. Non entroduzgamus la cacafonia en nouestra armonioza lingua.¹²

La segunda *crítica* de orden constructivo fue elaborada en rima. El poema *En sintiendo Kol Israél* fue escrito en Xanti en 1950 y dedicado a sus viejos y de siempre amigos Abraham Recanati, Isaac Florentín, Isaac Molho y Yoseph Ouziel, el grupo de antiguos dirigentes sionistas de Salónica radicados en Israel. Transcribimos aquí las primeras dos estrofas:

Caro Avram, caros amigos. Las ondas dé la Radio Kol Israél
Vienen asta aki intchando nouestra alma dé orgolio réel.
Bouchco dé téner tiempo en la ora fixa dé ésta émission
Por séntir à amigos ké la tempesta esparmio dé disparition.

¹¹ En hebreo existen dos signos mesoréticos (puntos vocales) que se escriben de igual manera, el *ševá ná* y el *ševá naj*. El *ševá ná*, a principio de palabra o de sílaba, debe ser pronunciado como la vocal e. Los asquenazíes no distinguen entre uno y otro *ševá*; ellos dirán *švá* en lugar de *ševá*.

¹² Archivo Perahíá, caja N° 23, carta a E. Menda, 24/12/1952.

El primero ké yo séntí foué Isaac el ijo dé David Florentín
 En bouen sélanikí él avla claro como la boz del mouezin.
 Azé plazer al oyrlo. Non pronounsia KNESSET como los Eskénazim
 Evita la kakafonia i dize KENESSET como los Séfaradim.

Consciente de su avanzada edad y de la poca efectividad de su lucha, Perahiá confía en que sólo la vida comunitaria podrá contribuir a conservar las costumbres, los hábitos y, por supuesto, la lengua original. Es así como propone a la Comunidad Judía de Salónica que sus instituciones cumplan un rol protagónico en la conservación de la lengua y la difusión de la cultura. Citaremos a continuación una carta enviada al:

Honorivlé Consiglio de la Commuonota Djoudia dé Salonique
 Vo mandarvos dé vez en couando lo ké yo tengo escrito i avlado en dezcursos.
 Vach à poueder azer oun «dossier» ké pouédé ser oun dia vos servira como documentos.

Kiéro oy atírar vouestra attention sovré el judeo-espagnol, dialecto de Salonique. No lo abandonech! Es oun [¿?] solo de gloria para vozotros de non oulvidarnos de el.¹³

ESTRATEGIAS PARA LA REHABILITACIÓN DE LA LENGUA

El Holocausto dejó a Perahiá abatido, desilusionado de la vida y del escaso liderazgo de la judeidad mundial. Le apuntala su irrevocable fe en Dios y el establecimiento del Estado de Israel; encuentra consuelo en su reducida familia y se aboca de pleno en proyectos para la conservación de la memoria, la reconstrucción de las comunidades y la reivindicación de la lengua y la cultura sefardíes.

A su amigo Abraham Recanati escribe en 1958:

Ya savès ké yo so ardienté partidario del Djoudeo-espagnol. Kiéro no sé dépiédra i ké nouestros ijós contenuéen à avlarlo. El sentirlo i avlarlo non traé dingoun danio, el saverlo i el avlarlo pouédé traillir provécho à moutchos pountos dé vista.¹⁴

Perahiá cree que el judeoespañol no está en vías de extinción, siempre y cuando sus hablantes deseen restituirlo. A falta de instituciones educativas u otros entes de enseñanza y de difusión de la lengua, se sirve del respeto que le profesan los miembros de su familia y los incita a infundir en las nuevas generaciones el compromiso de reanimación del judeoespañol. Con su sobrina Ester de Tel-Aviv mantiene un diálogo epistolar que aquí transcribimos:

[Ester]: Los ijos mos avlamos en judeoespagnol aparte el hebreo, el ingles estan estoudiando, ma non lo saven avlar couramente.

[Perahiá]: Estouve contente de meldar en tou lettra ke eiyos avlan judeo-espagnol.¹⁵

¹³ Archivo Perahiá, caja N° 16, carta a la Comunidad de Salónica, 24/04/1962.

¹⁴ Archivo Perahiá, caja N° 18, carta a A. Recanati, 28/01/1958.

¹⁵ Archivo Perahiá, caja N° 18, carta de Ester, 28/10/1957. Respuesta de Perahiá, 05/11/1957.

A su primo Josué Perahiá, dirigente comunitario y autor de *Los orígenes de la fundación del Bicur Holim y de la familia Perahia* (Perahiá 1954) le escribe:

Kiéro ké à tous ijos les embézes el judeo-esagnol. Non piedren nadie si lo conossen i lo amplian. Es para mozotros los restantes épavès dé la grandé agglomeration Djoudia dé Salonique dé oun grandé réconforté dé maintenir todo mezmno la lengua como lo tenian dé antès.¹⁶

CONCLUSIONES

Judá Haim Perahiá escribió su obra literaria en judeoespañol durante más de cinco décadas. Perahiá eligió su lengua materna, el judeoespañol, como vehículo de expresión; defendió ardientemente la lengua y la cultura sefardíes y se preocupó hasta sus últimos días de su conservación. Fue consecuente con una línea política y reivindicó el judeoespañol como distintivo de su identidad nacional y cultural. Perahiá confió en que, a pesar de la muerte de la *parole*, la *langue* puede seguir existiendo. Él mantuvo la esperanza de poder revivirla. Esperemos que con la futura publicación de sus obras podamos concretar su sueño.

BIBLIOGRAFÍA

- BEN-RUBÍ, Itzhak (ed.) (1950-1968), *El Tiempo: semanal independiente político y literario de Tel Aviv*, Tel Aviv.
- (ed.) (1957), Perahiá, Judá Haim Perahiá, *Bimba*, Tel Aviv, *El Tiempo*. núm. 377 (20/11/1957), núm. 378 (27/11/1957).
- BENTOLILA, Jacob (2009), «Jacob Hassán, of Blessed Memory, as a Reformer of the Ladino Orthography» [en hebreo], *Ladinar* 5, pp. 9-14.
- BUNIS, David (2005), «Writing System as a National-Religious Symbol On the Development of Judezmo Writing» [en hebreo], *Peamim* 101-102, pp. 111-171.
- HAGÈGE Claude (1986), «Los poderes de la lengua», *Correo de la Unesco* 39, pp. 18-25.
- (2001), *Medidas de rescate para las lenguas en extinción*, Barcelona, Paidós Ibérica.
- HASSÁN, Iacob (1968), «Problemas de transcripción del judeoespañol», *Sefarad* 28, pp. 411-413.
- (1978), «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», *Estudios Sefardíes* 1, pp. 147-150.
- PERAHÍA, Judá Haim (1935), *Rozina Carasso*, Xanti [inédito, Archivo Perahiá, Biblioteca Ben-Zví, Jerusalén].

¹⁶ Archivo Perahiá, caja N° 18, carta a Yeoshúa Perahiá, 11/12/1957.

— (1940), *Gouillelmo Ardity*, Xanti [inédito, Archivo Perahiá, Biblioteca Ben-Zví, Jerusalén].

PERAHÍA, Yeoshúa Daniel (1954), *Los orígenes de la fundación del Bicur Holim y de la familia Perahia*, Salónica, La Hermandad.

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF